



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład ustny z użyciem kabin Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Sinologia Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09SNLS.22K.03204.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Kamil Burkiewicz		
Prowadzący zajęcia	Kamil Burkiewicz		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie ogólnej wiedzy na temat tłumaczenia ustnego z naciskiem na tłumaczenie symultaniczne.
C2	Przekazanie ogólnej wiedzy na temat technik przygotowania do realizacji tłumaczenia symultanicznego, adekwatnych do określonych typów tekstów i sytuacji.
C3	Rozwijanie umiejętności równoczesnego słuchania i mówienia.
C4	Zapoznanie się z technikami radzenia sobie ze stresem.
C5	Opanowanie umiejętności korzystania z kabiny tłumaczeniowej i jej urządzeń.
C6	Rozszerzenie słownictwa, w tym specjalistycznego, w parze językowej polski-chiński.

Wymagania wstępne

Znajomość języka chińskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i definiuje główne pojęcia, metodykę i zasady z zakresu tłumaczenia symultanicznego	SNL_K2_W03, SNL_K2_W04	Kolokwium ustne
W2	ma pogłębioną znajomość zaawansowanego słownictwa i struktur gramatycznych języka chińskiego	SNL_K2_W06	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	samodzielnie przygotowuje się do realizacji tłumaczenia kabinowego	SNL_K2_U02, SNL_K2_U03, SNL_K2_U04	Kolokwium ustne
U2	używa rozbudowanego, specjalistycznego słownictwa w parze językowej polski-chiński	SNL_K2_U04, SNL_K2_U05	Kolokwium ustne
U3	stosuje różne metody treningu tłumacza kabinowego i stale podnosi swoje kwalifikacje	SNL_K2_U13	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	zwraca uwagę na stosowanie właściwej metodyki i unikanie możliwych błędów w trakcie tłumaczenia kabinowego	SNL_K2_K07	Kolokwium ustne
K2	przejawia gotowość do poszerzania wiedzy i umiejętności w dbałości o jakość realizowanego tłumaczenia	SNL_K2_K02, SNL_K2_K07, SNL_K2_K09	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
-----	-----------------------------	------------------------------	-------------

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego	W1	Konwersatorium
2.	Ćwiczenie rozumienia ze słuchu, analizy kluczowych informacji	W2, U3, K1	Konwersatorium
3.	Przygotowanie do realizacji tłumaczenia kabinowego	U1, U3	Konwersatorium
4.	Ćwiczenie równoczesnego słuchania i mówienia	W1, U3	Konwersatorium
5.	Zajęcia praktyczne w kabinach tłumaczeniowych, przekład tekstów dotyczących codziennych wydarzeń, technologii, polityki itp.	W1, W2, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
6.	Ćwiczenie improwizacji i zmiany treści wypowiedzi, celem wyrobienia umiejętności radzenia sobie ze stresem	U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
7.	Objaśnienie i ćwiczenie technik doskonalenia pamięci	U1, U3	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda laboratoryjna, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Każdy uczestnik zajęć jest zobowiązany do terminowego wywiązywania się z prac domowych, opracowania słownictwa oraz systematycznego utrwalania prezentowanych zagadnień teoretycznych i ćwiczonych umiejętności. Student ma prawo do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności na zajęciach. Pozostałe nieobecności trzeba usprawiedliwić w ciągu 7 dni od ustania ich przyczyny. Spełnienie wszystkich powyższych zobowiązań jest warunkiem dopuszczenia studenta do kolokwium ustnego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Setton, R. [&] Dawrant, A. 2016. Conference Interpreting - A Complete Course. Amsterdam: Benjamins.

Dodatkowa

1. Gillies, Andrew 2007. Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium.
2. Florczak, Jacek 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
3. Tryuk, Małgorzata 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30

Przygotowanie do zajęć	5
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SNL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dogłębnego doceniania znaczenia wiedzy specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i językowych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.
SNL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej.
SNL_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do kształtowania postawy współodpowiedzialności za podtrzymywanie etosu zawodowego sinologa.
SNL_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dobierać odpowiednie źródła i udostępniane przez nie informacje, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy i wykorzystywać w optymalny sposób.
SNL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi adaptacyjnie i innowacyjnie stosować dostępne metody i narzędzia, w tym zaawansowane aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne.
SNL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe w parze językowej j. polski - j. chiński w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety.
SNL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem chińskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią.
SNL_K2_U13	Absolwent/ka potrafi przez całe życie samodzielnie rozwijać kompetencje językowe, poznawać i opanowywać nowe narzędzia komunikacji i ukierunkowywać innych w tym zakresie.
SNL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie i metodologie badań z wybranej dyscypliny (językoznawstwo bądź literaturoznawstwo sinologiczne) właściwe dla różnych szkół badawczych i paradygmatów, a także ich główne tendencje rozwojowe.
SNL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej i translatoryki na tle zachodzących procesów wymiany kulturowej i globalizacji.
SNL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie złożoną naturę języka chińskiego (także w kontekście historycznym) i komunikacji międzykulturowej.